

# Falou-m'oj'o meu amigo

- letto 861 volte

## Collazione

|      |        |                                                                         |    |
|------|--------|-------------------------------------------------------------------------|----|
| v.1  | B<br>V | Falou-m?oi?o meu amigo<br>Falou-m?oi?o meu amigo                        |    |
| v.2  | B<br>V | muy ben e muyt?omildoso<br>mui ben e muyt?omildoso                      |    |
| v.3  | B<br>V | no meu parecer fremoso,<br>no meu parecer fremoso,                      |    |
| v.4  | B<br>V | amiga, que eu ey migo;<br>amiga, que eu migo;                           | -1 |
| v.5  | B<br>V | mays pero tanto vos digo:<br>mays pero tanto vos digo:                  |    |
| v.6  | B<br>V | que lhi non torney recado<br>que lhi non torney recado                  |    |
| v.7  | B<br>V | ond?el ficasse pagado.<br>ond?el ficasse pagado.                        |    |
| v.8  | B<br>V | Disse-m?el, amiga, quanto<br>Disse-m?el, amiga, quanto                  |    |
| v.9  | B<br>V | m?eu melhor ca el sabia:<br>m?eu melhor ca el <b>sabaia</b> :           |    |
| v.10 | B<br>V | que, de quan ben pareçia,<br>que, de quan ben parecia                   |    |
| v.11 | B<br>V | que tod?era seu quebranto;<br><b>quero</b> , <b>dera</b> seu quebranto; |    |

|      |        |                                                                       |
|------|--------|-----------------------------------------------------------------------|
| v.12 | B<br>V | mays pero sabede tanto:<br>mays pero sabede tanto:                    |
| v.13 | B<br>V | que lhi non torney recado<br>que lhi non torney recado                |
| v.14 | B<br>V | ... ..<br>... ..                                                      |
| v.15 | B<br>V | Disse-m?el: ?Senhor, creede<br>Disse-m?el: ?Senhor, creede            |
| v.16 | B<br>V | que a vossa fremosura<br>que a vossa fremosura                        |
| v.17 | B<br>V | mi faz gran mal sen mesura,<br>mi faz gram mal sen mesura,            |
| v.18 | B<br>V | por én de min vos doede?;<br>por én de mí vos doede?;                 |
| v.19 | B<br>V | pero, amiga, sabede:<br>pero, amiga, sabede:                          |
| v.20 | B<br>V | que ... ..<br>que ... ..                                              |
| v.21 | B<br>V | ... ..<br>... ..                                                      |
| v.22 | B<br>V | E foy-ss?, and?el tan coytado<br>E foy-ss? <b>end</b> ?el tan coytado |
| v.23 | B<br>V | que tom?end?eu ia coydado.<br>que tom?end?eu ia coydado.              |

- letto 555 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 441 volte

## CANZONIERE B

- letto 438 volte

## **Riproduzione fotografica**

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_602\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_602_1.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_602\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_602_2.jpg)



- letto 438 volte

# Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_37.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_37.jpg</a></div> <div>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_38.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_38.jpg</a></div> | <p>Faloumoio meu amigo<br/>Muy be(n) e muyto mildoso<br/>No meu parecer fremoso<br/>Amiga q(ue) eu ey migo<br/>Mays Pero tantou(os) digo<br/>Quelhi no(n) torney recado<br/>Ondel ficasse pagado</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Dissemel. amiga qua(n)to<br/>Meu melhor ca el sabia<br/>Que de qua(n) be(n) pareçia<br/>Q(ue)todera. seu q(ue)bra(n)to<br/>Mays pero sabede ta(n)to<br/>Que lhi no(n) torney recado</p>           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Dissemel. senhor creede<br/>Que. auossa. fremosura.<br/>Mi faz gra(n) mal. se(n) misura.<br/>P(or)en demi(n) u(os) doede<br/>Pero amiga sabede<br/>Que ??</p>                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>E foyssandel ta(n) coytado<br/>Que tomendeu ia coydado</p>                                                                                                                                        |

- letto 348 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Faloumoio meu amigo<br/> Muy be(n) e muyto mildoso<br/> No meu parecer fremoso<br/> Amiga q(ue) eu ey migo<br/> Mays Pero tantou(os) digo<br/> Quelhi no(n) torney recado<br/> Ondel ficasse pagado</p> | <p>Falou-m?oi?o meu amigo<br/> muy ben e muyt?omildoso<br/> no meu parecer fremoso,<br/> amiga, que eu ey migo;<br/> mays pero tanto vos digo:<br/> que lhi non torney recado<br/> ond?el ficasse pagado.</p> |
|                                                                                                                                                                                                            | II                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Dissemel. amiga qua(n)to<br/> Meu melhor ca el sabia<br/> Que de qua(n) be(n) pareçia<br/> Q(ue)todera. seu q(ue)bra(n)to<br/> Mays pero sabede ta(n)to<br/> Que lhi no(n) torney recado</p>            | <p>Disse-m?el, amiga, quanto<br/> m?eu melhor ca el sabia:<br/> que, de quan ben pareçia,<br/> que tod?era seu quebranto;<br/> mays pero sabede tanto:<br/> que lhi non torney recado<br/> ... ..</p>         |
|                                                                                                                                                                                                            | III                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Dissemel. senhor creede<br/> Que. auossa. fremosura.<br/> Mi faz gra(n) mal. se(n) medida.<br/> P(or)en demi(n) u(os) doede<br/> Pero amiga sabede<br/> Que ??</p>                                      | <p>Disse-m?el: ?Senhor, creede<br/> que a vossa fremosura<br/> mi faz gran mal sen medida,<br/> por én de min vos doede?;<br/> pero, amiga, sabede:<br/> que ... ..<br/> ... ..</p>                           |
|                                                                                                                                                                                                            | IV                                                                                                                                                                                                            |
| <p>E foyssandel ta(n) coyado<br/> Que tomendeu ia coyado</p>                                                                                                                                               | <p>E foy-ss?, and?el tan coyado<br/> que tom?end?eu ia coyado.</p>                                                                                                                                            |

- letto 361 volte

## CANZONIERE V

- letto 379 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V\\_205\\_Vat.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_205_Vat.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/copyright\\_47.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/copyright_47.jpg)





- letto 385 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_1_17.jpg</p> | <p>Fa loumoio meu amigo<br/>mui ben emuyto mildoso<br/>no meu parecer fremoso<br/>amiga que eu migo<br/>mays pero tanto u(os) digo<br/>quelhi no(n) tor ney recado<br/>ondel ficasse pagado</p> |
|                                                                                                                                                                                           | <p>D issemel amiga qua(n)to<br/>meu melhor ca el sabaia<br/>q(ue) de qua(n) be(n) parecia<br/>q(ue)ro dera seu q(ue)bra(n)to<br/>mays pero sabede ta(n)to<br/>que lhi no(n) torney recado</p>   |
|                                                                                                                                                                                           | <p>Dissemel senhor creede<br/>q(ue) auossa fremosura<br/>mi faz gram mal se(n) misura<br/>p(or) en demi u(os) doede<br/>p(er)o amiga sabede<br/>Que</p>                                         |
|                                                                                                                                                                                           | <p>E foyssendel ta(n) coyado<br/>q(ue) tomendeu ia coyado</p>                                                                                                                                   |

- letto 385 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fa loumoio meu amigo<br>mui ben emuyto mildoso<br>no meu parecer fremoso<br>amiga que eu migo<br>mays pero tanto u(os) digo<br>quelhi no(n) tor ney recado<br>ondel ficasse pagado | Falou-m?oi?o meu amigo<br>mui ben e muyt?omildoso<br>no meu parecer fremoso,<br>amiga, que eu migo;<br>mays pero tanto vos digo:<br>que lhi non torney recado<br>ond?el ficasse pagado. |
|                                                                                                                                                                                    | II                                                                                                                                                                                      |
| D issemel amiga qua(n)to<br>meu melhor ca el sabaia<br>q(ue) de qua(n) be(n) parecia<br>q(ue)ro dera seu q(ue)bra(n)to<br>mays pero sabede ta(n)to<br>que lhi no(n) torney recado  | Disse-m?el, amiga, quanto<br>m?eu melhor ca el sabaia:<br>que, de quan ben parecia<br>quero, dera seu quebranto;<br>mays pero sabede tanto:<br>que lhi non torney recado<br>... ..      |
|                                                                                                                                                                                    | III                                                                                                                                                                                     |
| Dissemel senhor creede<br>q(ue) auossa fremosura<br>mi faz gram mal se(n) mesura<br>p(or) en demi u(os) doede<br>p(er)o amiga sabede<br>Que                                        | Disse-m?el: ?Senhor, creede<br>que a vossa fremosura<br>mi faz gram mal sen mesura,<br>por én de mí vos doede?;<br>pero, amiga, sabede:<br>que ... ..<br>... ..                         |
|                                                                                                                                                                                    | IV                                                                                                                                                                                      |
| E foyssendel ta(n) coytado<br>q(ue) tomendeu ia coydado                                                                                                                            | E foy-ss?end?el tan coytado<br>que tom?end?eu ia coydado.                                                                                                                               |

- letto 437 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/falou-mojo-meu-amigo>

#### Links:

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.4803](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.4803)